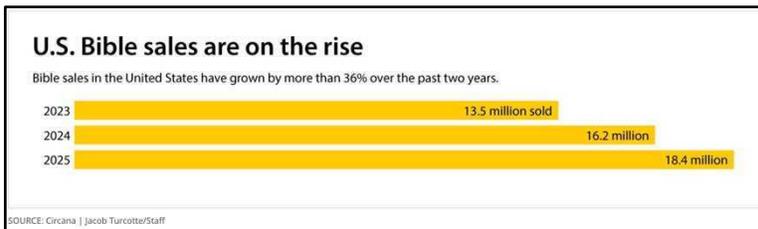




Introduction:

- About the Author**
- Procedure**
- U.S. Bible Sales**



The Bible’s Supremacy: Psalm 119:

- God’s words are eternal words: Psa 119:89, 144, 152, **160**.
- God’s words are righteous and upright: tsedeq: Psa 119:62, 75, 106, 123, 138, 144, 160, 164; and yashar: Psa 119:128, 137; Psa 119:**137-138**.
- God’s words are (absolutely) true: Psa 119:43, 142, 151, **160**.
- God’s words are faithful: Psa 119:**86, 138**.

Our Total Dependency

The Bible’s Role in Salvation

- The Content of the evangelistic message is the word of God: Luke 8:1; John 5:24; Acts 4:31; 8:1; 13:44; 19:10; 28:23.
- Hearing the Word of God is essential in evangelism: John 5:24; Rom 10:14, 17; 1 Thess 2:13.
- Disbelief in the Word of God will condemn those who hear: Mark 16:15-16; 1 Pet 2:7-8.
- Reception of the Word is synonymous with reception of the Gospel: Acts 8:4; 11:1; 13:48; 17:11; 20:32; 1 Thess 2:13.
- The spreading of the Word of God is synonymous with continuing bold evangelism: Acts 6:7; 12:24; 13:49; 19:20; 2 Thess 3:1-2.
- The Word of God is the very instrument of salvation: Psa 119: 25, 38, 41, 50, 107, 154.
- Summary: Psa 138:2; 56:10-11; Acts 13:48; 2 Thess 3:1.
- The Word is vital for our spiritual growth: 2 Tim 4:1-5; 3:16-17. 1 Pet 2:2...

Translations of λογικός in 1 Peter 2:2

Greek Byzantine*	Latin Vulgate (435)	Tyndale (1534)	English Geneva (1560)	Etheridge** (1841)	Darby (1884)	Douais-Rheims ^z (1899)	American Standard Version (1901)	New American Standard (1977)	New Jerusalem ^z (1985)	Good News Trans ^z (1993)
λογικός	rationale	reasonable	of the woorde	of the word	mental ... of the word	rational	spiritual	of the word	spiritual	spiritual
τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθή-σατε	rationale sine dolo lac concupis-cite	desyre that reasonable mylke which is with out corruptcion	desire the syncere milke of the worde	and be desirous of the word as of milk pure and spiritual	desire earnestly the pure mental milk of the word,	desire the rational milk without guile,	long for the spiritual milk which is without guile,	long for the pure milk of the word,	all your longing should be for pure milk—the unadulterated spiritual milk—	who are thirsty for pure spiritual milk,
ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε	ut in eo crescatis in salutem	that ye maye growe therein	that ye maye growe thereby	that by it you may increase unto life	that by it ye may grow up to salvation	that thereby you may grow unto salvation	that ye may grow thereby unto salvation	that by it you may grow in respect to salvation	which will help you to grow up to salvation	so that by drinking it you may grow up and be saved

- *The Nestle Aland “critical” text adds to the last phrase the words “εἰς σωτηρίαν” [unto salvation], which is an example of a return to the priority of the Vulgate in some decisions of the Editorial Committee of the United Bible Society.
- **The Etheridge is a literal translation of the New Testament Peshitta (a 2nd Century Syriac translation of the Bible).

T.P. Johnston, “Which Bible? Part One: An Introduction and History of Bible Translation”



Enemies of the Bible

- Religious Foes of the Bible:
 - Secular Humanists, Atheists, Muslims, Buddhists, and Hindus—to name a few.
- Denominational Foes of the Bible:
 - Liberal Protestants and Roman Catholics.
- Academic Foes
 - Bible scholars, authors of commentaries, Bible dictionaries, and systematic theologies
 - Bible translators and linguists
 - Editors, publishers, and publishing houses.

The Reality of Many Bible Translations

“You shatter a mirror, and every one of the fragments will reflect a full-orbed sun. Break the Church of God into a score of pieces, and yet we find that every one of these fragments in this great Convention has mirrored a full-orbed Christ.”¹

10 Facts about Scripture

- 1) God has not lost control of His words: Psa 12:6-7 WEB.
- 2) Jesus is still on His throne: Matt 28:18 NASB.
- 3) God is in control even in sending “strong delusions”: 2 Thess 2:11 NKJV.
- 4) God knows what He is doing: Isa 55:8-9 ESV.
- 5) Jesus Christ knows in advance that “Jezebels” will infiltrate local churches and denominations of churches to seduce His servants, as was foretold in His letter to the Church of Thyatira: Rev 2:20 ESV.
- 6) Jesus also promised that if you seek, you will find: Matt 7:7-8 NASB.
- 7) God has promised that He will feed His people from the “pure milk of the word” in 1 Peter 2:2. It is in His sovereign hands to oversee and fulfill this His spoken promise: 1 Pet 2:1-3 NKJV.
- 8) God has decreed that He speaks to His people through His inspired words: Prov 22:19-21 KJB (1900).
- 9) Jesus speaks to us directly (in the present tense) through His words: John 6:63 WEB.
- 10) God still requires of us the constant and diligent study of His holy and inspired words: 2 Tim 2:15 CSB.

1. Some Outside Stresses on Bible Translation

Machine translation of the Bible into various languages

“Computers as translators: translation or treason?”²

Simultaneous translation technology digitally reversing the Tower of Babel

“In April 2019, Wordly launched with a bold vision: to make real-time translation more accessible, affordable, and inclusive through the power of AI.”³

Ever-changing modes of Bible distribution: printed and digital, recorded and digital audio

For example, the Bible App “bible.is” includes 2,418 languages, many of them in audio form.

The use of cell phone Bible Applications, Bible study software, and the spiritual reflex to publish Bible translations

¹A. J. Gordon, “The Church’s Duty and a New Departure”; in *Report of the Centenary Missionary Conference of Protestant Missions of the Word Held in Exeter Hall (June 9th – 19th), London, 1888*, James Johnston, ed. (New York: Fleming H. Revell, 1888), 1:440.

²“Computers as translators: translation or treason?” *Bible Translator* (2 Apr 2011).

³“Six Years of AI Innovation: How Wordly Is Redefining Live Translation”; available at: <https://www.wordly.ai/blog/6-years-of-ai-innovation-how-wordly-is-redefining-live-translation> (Online); accessed: 20 Nov 2025; Internet.



T.P. Johnston, “Which Bible? Part One: An Introduction and History of Bible Translation”
Copyright restrictions on translation word-use and the millions of dollars made by copyright holders⁴

“These rights have led to infringement action taken against those who have reproduced the Bible for Christian ministry, albeit without permission of the copyright owners. This poses a theological question: should mortal people, who believe the Bible to be the very word of God, still enforce copyright in the Bible?”⁵

Money

Digital doctrinal control.

2. Inside Stresses on Bible Translation

A publisher with access to copyright and funding

Determined purpose, target audience, and market share

The Bible in its own category!

“It is estimated that from one of these sources [a Bible Society] something like 2,000,000 volumes a year should be added to the above total, making the annual sale of Bibles between 14,000,000 to 15,000,000 volumes of Bibles sold. That is, the daily number of Bibles sold—40,000—is equal to the yearly sales of a “best seller” in fiction.”⁶

Possible Total English Bibles Sold in the U.S. in 2024 by Version⁷

Version	~Units Sold*	%	Copyright holder	~Revenue* ⁸
New International Version (NIV)	8.1	34%	Biblica (sold by Zondervan)	146.2
New King James (NKJV)	7.0	29.4%	Thomas Nelson	126.3
New Living Translation (NLT)	2.625	11%	Tyndale House Publishers	47.4
King James Version (KJV)	2.5	10%	Public domain	45.1
Christian Standard Bible (CSB)	2.275	10%	Lifeway Christian Resources	41.1
English Standard Version (ESV)	0.8	3%	Good News Publishers/ Crossway	14.4
New American Standard Bible (NASB)	0.525	2%	The Lockman Foundation	9.5

*In millions.

June 2023 rankings from the ECPA

1. New International Version
2. King James Version
3. English Standard Version
4. New Living Translation
5. Christian Standard Bible
6. New King James Version
7. Reina-Valera (Spanish)
8. New International Reader’s Version
9. New American Standard

⁴ Maurice Robinson, “The Bondage of the Word: Copyright and the Bible”; available at: <https://sellingjesus.org/articles/copyright-and-the-bible> (Online); accessed: 6 Dec 2025; Internet.

⁵ Roger Syn, “© Copyright God: Enforcement of Copyright in the Bible and Religious Work”; *Regent University Law Review*, vol 14, no 1 (2001-2002), 2; available at: https://regentparents.regent.edu/acad/schlaw/student_life/studentorgs/lawreview/docs/issues/v14n1/Vol.%2014,%20No.%201,%201%20Syn.pdf (Online); accessed 17 Feb 2026; Internet.

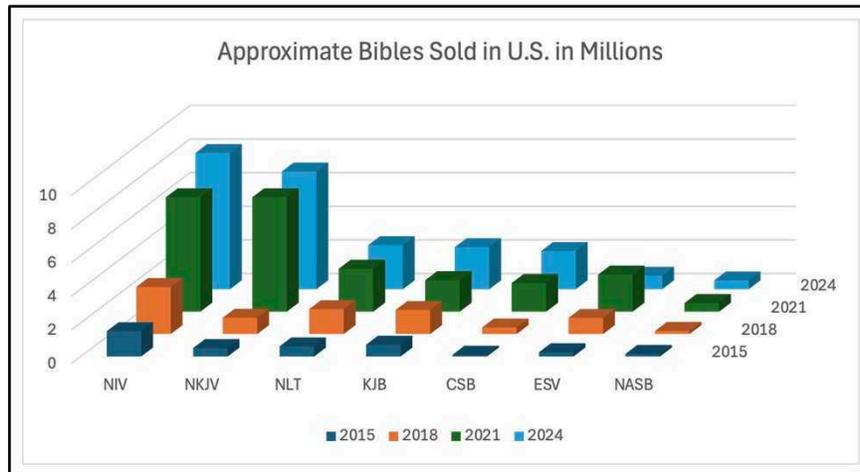
⁶ “The Book That Is the ‘Best Seller’”; *The New York Times*, June 2, 1907.

⁷ Numbers derived from queries submitted to the Grok A.I. [Alternative Intelligence] Application.

⁸ Total units sold are 23,825,000. Numbers are figured using \$430 million as total Bible sales revenue (in 2020), while not accounting for inflation to 2024 numbers (McLoughlin, “32 Bible Sales Statistics”).



Chart of U.S. Bible Version Sales Trends from 2015-2024¹⁰



“The bottom line of Bible translation work is the doctrinal positions of the Bible translators, since they take words from the original language texts and prepare them to be read by a modern audience.”

3. Translation, Doctrine, and Practice

Sample English Translations of Rom 3:23

	destitute	deprived	come short	lacke the prayse that is of valour	fallen short	egent	Do need	Lack	are far from	are far from being as good as	are not good enough to share in	is far from saving presence	are utterly incapable of
Greek Byzantine*	English Bishops' (1568, 1595)	English Geneva (1560)	KJV (1611)	Tyndale (1534)	Tischen-dorf's potential-ity (1869-1872)	Latin Vulgate (early 400s)	Douay-Rheims* (1899)	New Jeru-salem* (1985)	Bible in Basic English (1941/1949)	World-wide English NT (1969)	Easy-to-Read Version (2006)	Good News Trans* (1993)	The Message (1993)
πάντες γὰρ ἡμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ	“For all haue synned, and are destitute of the glorie of God”	“For there is no difference: for all haue sinned, and are deprived of the glorie of God”	“For all haue sinned, and come short of the glorie of God”	“for all have synned and lacke the prayse that is of valoure before God”	“if all have sinned and fallen short of the glorie of God***	omnes enim peccaverunt et egent gloriam Dei	“For all have sinned and do need the glorie of God”	“all have sinned and lack God's glorie”	For all have done wrong and are far from the glorie of God	“All have done wrong and all are far from being as good as God”	“All have sinned and are not good enough to share God's divine greatness”	“everyone has sinned and is far away from God's saving presence”	“we are utterly incapable of living the glorious lives God wills for us”

Translating the Name of God in the Old Testament (19th Century)

- “the LORD God,” Gen 2:4, KJB (1769)
- “Jehovah Elohim,” John Nelson Darby Version (1889).
- “Jehovah God,” Gen 2:4, American Standard Version (1901).
- “Jehovah God,” Gen 2:4, American Bible Union (1912).
- “Jehovah God’s,” Young’s Literal (1898).
- “l’Eternel Dieu,” French Louis Ségond (1910).
- “ADONAI, God,” Complete Jewish Bible (1998).

⁹“Bible Translations Bestsellers, June 2023”; available at: <https://christianbookexpo.com/bestseller/translations.php?id=0623> (Online); accessed: 13 Feb 2026; Internet.

¹⁰“Units sold” is a difficult term, since there are several possible measurements: a physical Bible or a digital Bible uploaded using Bible software or a Bible App. Meanwhile one person may have purchased access to the same Bible on multiple software systems or Apps.

T.P. Johnston, “Which Bible? Part One: An Introduction and History of Bible Translation”



- “Yahweh,” Legacy Standard Bible (2021).

About face in translating “baptize” as “immerse” (19th Century)

“... In 1821, they say, ‘An interesting communication has recently been received by your managers from those excellent, men who are engaged in translating and publishing the Holy Scriptures at Serampore. Twenty-six years have now elapsed since they commenced their work of translating the Scriptures into the languages of India. They have now published the whole Bible in five of these languages; the New Testament and some parts of the Old, in ten more; in six more the New Testament is brought more than half through the press; and in ten more some one of the Gospels is printed, and in several, all four of the Gospels.’ Working in thirty-one languages, and ‘the first translators of the Scriptures into these languages respectively,’ **together spoken by more than one half of the inhabitants of our globe**, and many more than were used in the preaching at Pentecost, yet not fit to translate a word for English Pedobaptists whose prejudices, training, and popish transmission of a practice must be preserved against the conscience, history, and scholarship of the Christian world.”¹¹

About-face in translating “evangelize” as “evangelize” (14th, 16th, 19th, and 20th Century) ¹²

Sample translations in the 1999-2016 Holman Christian Standard Bible:

- 1) Acts 8:25, “Then, after they had testified and spoken the message of the Lord, they traveled back to Jerusalem, evangelizing the many villages of the Samaritans.”
- 2) Acts 8:40, “Philip appeared in Azotus, and passing through, he was evangelizing all the towns until he came to Caesarea.”
- 3) Acts 14:7, “And they kept evangelizing.”
- 4) Acts 14:21, “After they had evangelized that town and made many disciples, they returned to Lystra, to Iconium, and to Antioch.”
- 5) Acts 16:10, “After he had seen the vision, we immediately made efforts to set out for Macedonia, concluding that God had called us to evangelize them.”
- 6) Rom 15:20, “So my aim is to evangelize where Christ has not been named, in order that I will not be building on someone else’s foundation.”
- 7) 1 Cor 1:17, “For Christ did not send me to baptize, but to evangelize—not with clever words, so that the cross of Christ will not be emptied of its effect.”

Understanding how Bible translations frame the question

1 Pet 5:8

Framing the question:

- The words used place parameters around the issues being discussed.
- The words used focus attention on what questions the text is asking and answering
- The words used provide guidance as to what the text is saying and how the questions brought up by the text ought to be answered.

The word in church life

- Daily devotions: Scripture translations impact how God speaks to our souls as we read His words in our daily devotions.
- Sermons: Scripture translations shape how the Bible is read by pastors who prepare sermons and then use them to preach and teach their people.
- Theological texts: Scripture translations steer Bible commentators, the authors of systematic theologies, and the authors of church history.

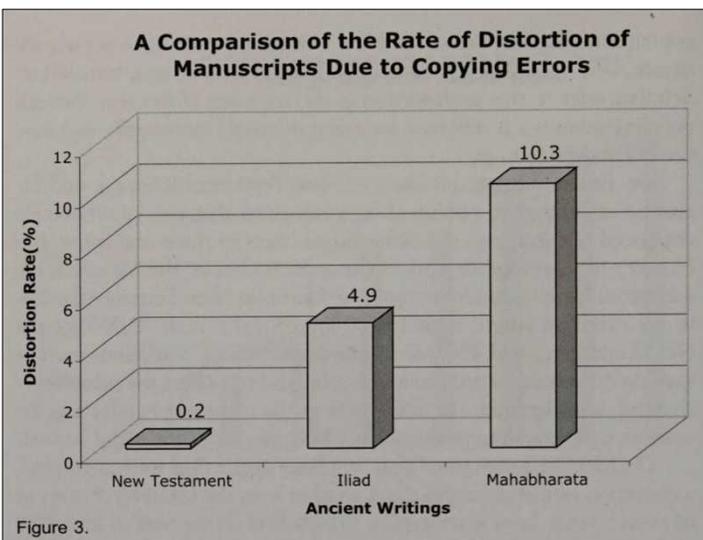
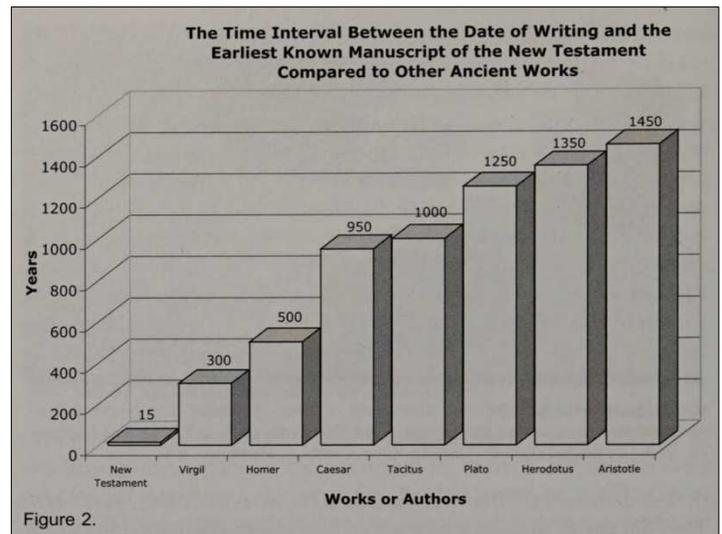
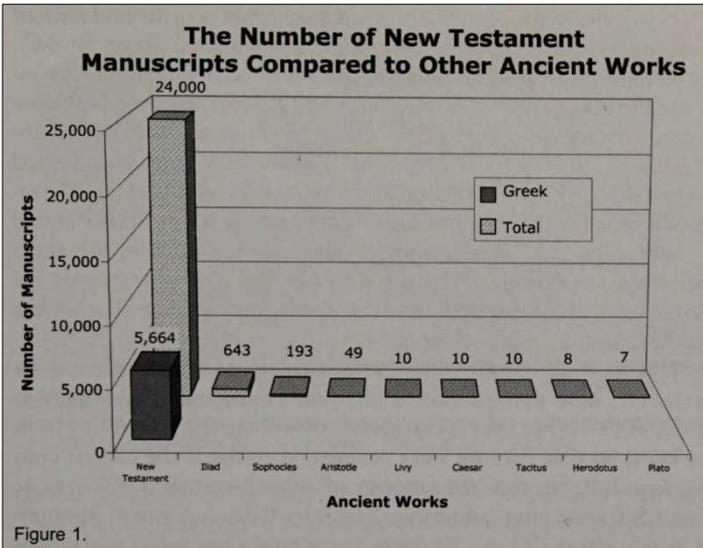
¹¹C.C. Biting, *Bible Societies and the Baptists* (Philadelphia: American Baptist Publication Society, 1897), 14-16, 20-21.

¹²“In 1382 in England, John Wycliffe completed the first translation of the whole Bible in the English language, using the Latin Vulgate. In the earlier of his two extant versions, Wycliffe translated almost all usages of the Latin evangelizare (and hence the Greek euangelizein) into the new English word ‘euangelisen’ (in some orthographies, ‘evangelisen’). ... “[The 1388 John Purvey revised Wycliffe] replaced all of these English words commencing ‘evangel-’ by, in most cases, ‘prechinge’, and sometimes by synonyms like ‘schewinge the Lord Jhesu’” David B. Barrett, *Evangelize! A Historical Survey of the Concept* (Birmingham, AL: New Hope, 1987), 22.

Which Bible? Part Two

4. Introduction

Three introductory charts from Don Bierle, *Surprised by Faith*.¹



The focus of this section of Part Two is described as 0.2 percent of manuscript distortion by Bierle. It leads us to a discussion of original language texts.

¹Don Bierle, *Surprised by Faith* (Minneapolis, MN: Billy Graham, 1992; Global Publishing, 2003; Aneko Press, 2017), 31, 34, 36.

Which Bible? Part Two

4. The choice of original language texts (Matt 7:24-27)

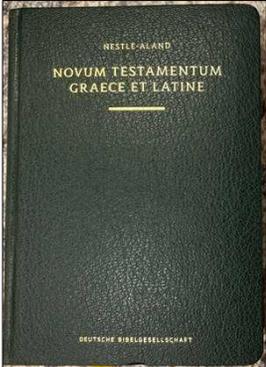
The Bible is different than any other secular book

Excursus on the great divide between the Orthodox and Catholic churches

A Conversation at the Evangelical Theological Society banquet

Reversing the biblical advances of the Protestant Reformation?

“This is what the very cunning Bible societies who, renewing the old trickery of the heretics, translate the books of the divine writings into all of the vulgar languages, against the regulations of the very holy Church, interpret them with the help of explanations that are often perverse, and do not cease to distribute them freely, to give them to all sorts of people, even to those who are less cultivated, with the result that rejecting the divine tradition, the doctrine of the Fathers, and the authority of the Catholic Church, all interpret according to their private judgment, turning aside its meaning, and in this way fall into far greater errors. These societies... Gregory XVI... reprov[ed], and We wish likewise that they be condemned.”²



Changes in policies for worldwide Bible translation (1968, 1987)

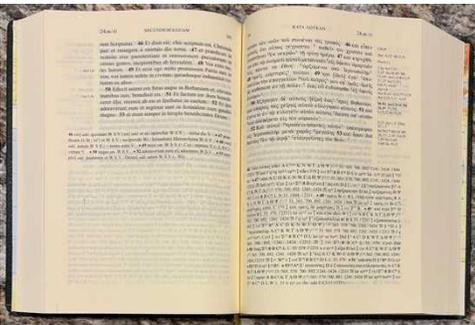
“Worldwide Bible Translation and Original Language Texts.”³

The UBS's and SPCU's 1987 “Guidelines for Interconfessional Cooperation in Translating the Bible” is currently housed at the Vatican website.⁴

Rome affirmed the return to the old Vulgate

[photos at left of 2015 bilingual Greek-Latin New Testament from the German Bible Society].

“In past times the Church considered that the old Vulgate edition was sufficient and was abundantly effective for sharing the word of God with the Christian people: something indeed which this New Vulgate edition will be able to accomplish all the more fully.”⁵



5. Navigating Debates over Original Language Texts

- Ad Novitatem Fallacy: “...is an appeal to modernity, or novelty, or youth.”⁶ (e.g. Acts 17:21).
- Ad Hominem Fallacy: Accusing the subscriber of ignorance or hopeless arrogance.
- Fallacy of Composition: Accusation of being KJB-Only or adhering to the Greek Orthodox faith.

Understanding the two strands [of texts behind translations of the New Testament]:

A manuscript is a hand copied text of the New

Testament or portions of the New Testament written prior to the invention of movable type (printing presses) in 1455 A.D.

BYZA = Byzantine family, Majority Text, Textus Receptus (is part of this family)
MINO = UBS Text, Nestle-Aland Text, German Bible Society Text, Eclectic Text, Minority Text

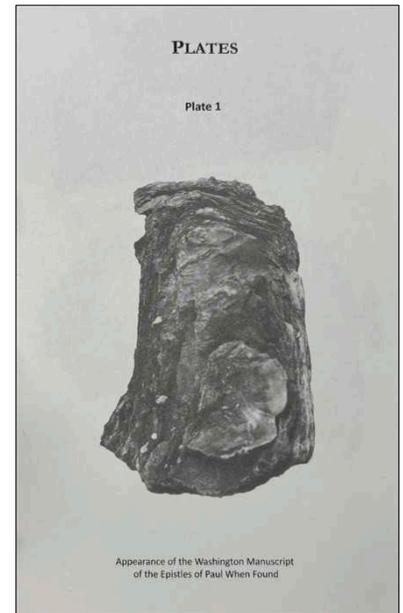
Foundational text for the MINO Texts

Addendum on the forgery of manuscripts

Foundational Texts for the BYZA family of texts

Evaluating examples of provenance #1

[photo: Codex I, right]



²Pius IX, “Qui Pluribus” (online); from *Denzinger*, §2784; accessed: 8 Sept 2008; available at: <http://www.catho.org/9.php?d=bw2#elo>; Internet. My translation from the French.

³Thomas P. Johnston, “Worldwide Bible Translation and Original Language Texts”; available at: <https://www.evangelismunlimited.org/c/papers> (Online); accessed 15 Dec 2025; Internet.

⁴SPCU and UBS, “Guidelines for Interconfessional Cooperation in Translating the Bible”; available at: <https://www.christianunity.va/content/unitacristiani/en/documenti/altri-testi/en.html> (Online); accessed 15 Dec 2025; Internet

⁵Pope John Paul II, Apostolic Constitution SCRIPTURARUM THESAURUS (25 Apr 1979), §5, 7; available at: <http://www.ewtn.com/library/PAPALDOC/JPTHESAU.htm> (Online); accessed 22 July 2015; Internet.

⁶David Hackett Fischer, *Historians’ Fallacies: Toward a Logic of Historical Thought* (New York: Harper), 299.

Which Bible? Part Two

Evaluating examples of provenance #2



[Photo(s): preface of Greek Orthodox Text, right]

[scan: Map of Mount Athos Peninsula, left]

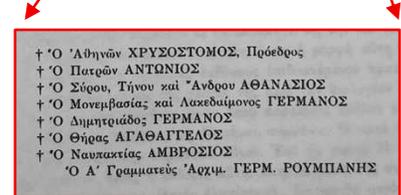
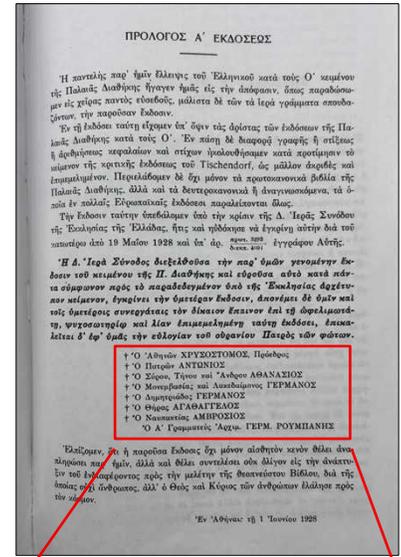
Evaluating the arguments on both sides

Pro-BYZA: “Toward the end of the last century Westcott and Hort substituted a different Greek text, and this development carried over to the present date. Nearly all the modern versions are based on a text that differs in a thousand ways from the Greek text underlying the King James. This new development must be carefully considered. ...

“Because of the vexations and innumerable complexities of the problem—did I say 1000 discrepancies? make it 3000 in the Gospels alone—textual criticism is a very delicate procedure, quite unsuited to the purposes of the present study, and admittedly beyond the competence of the present writer.”⁷

Pro-MINO: ““It has been said that all of the New Testament differences in the text that affect the meaning of a passage could be printed on one page in the Greek New Testament, and that none of those affect a major doctrine.”⁸

“The good news is that the vast majority of the Bible is textually secure. Readers of English Translations, especially the NT, need not wonder if textual variants lurking behind every verse they read would drastically change the meaning of the passage. Estimates suggest between 97 to 99 percent of the original NT can be reconstructed from the existing manuscripts beyond any measure of reasonable doubt.”⁹



6. Recent Attempts to Produce Alternative Original Language Texts (bring examples)

- Hodges-Farstad Greek New Testament (1984)
- Robinson-Pierpont Byzantine Textform (2005)
- Wilbur Pickering’s Family 35 (2014)
- Jongkind’s Tregelles Greek Text (2017)

7. Lists of Sample Modern Bibles Translated from BYZA and MINO Text-types

Select Recent BYZA Text Bibles and New Testaments¹⁰

Date	Name	Copyright Holders
1611	King James Bible (KJB)	Public Domain
1769	(Blayney) KJB (Oxford)	Public Domain
1782	(Aitken) KJB (based on Blayney) first English Bible printed in America	Public Domain
1873	(Scrivener) KJB (Cambridge edition)	Public Domain
1900	Pure Cambridge Edition (KJB)	Public Domain
1977	Wilbur Pickering New Testament (WPNT)	Wilbur Pickering
1982	New King James Version (NKJV)	Thomas Nelson
1985	Jay P. Green’s Literal Translation (GLT)	Jay P. Green, Sr.
2000	World English Bible (WEB)	Public Domain
2007	Zeolla’s Analytical-Literal Translation of the NT (ZALT)	Gary F. Zeolla
2009	English Majority Text Version (EMTV)	Paul W. Esposito
2011	The Fresh Agreement Bible (FAB)	David R. Nichols and Fresh Anointing Min.
2013	The Sovereign Creator Has Spoken, 1 st ed.	Wilbur Pickering, free sharing
2016	The Sovereign Creator Has Spoken, 2 nd ed.	Wilbur Pickering, free sharing
2018	BSB	Bible Hub
2021	Text-Critical English New Testament: Byzantine Text (TCENT)	Robert Adam Boyd
2021	The Sovereign Creator Has Spoken, 3 rd ed.	Wilbur Pickering, free sharing
2023	BSB	Public Domain

⁷Gordon H. Clark, *Logical Criticisms of Textual Criticism* (Jefferson, Maryland: Trinity Foundation, 1986), 9-10.

⁸Robertson McQuilkin, *Understanding and Applying the Bible*, rev. ed. (Chicago: Moody Press, 1992), 245.

⁹William W. Klein, Craig L. Blomberg, and Robert L. Hubbard, Jr., *Introduction to Biblical Interpretation* (Nashville: Thomas Nelson, 2004), 122.

¹⁰Information gleaned from Google searches.

Which Bible? Part Two
Select Recent MINO Text Bibles and New Testaments¹¹

Date	Name	Copyright Holders
1952	Revised Standard Version (RSV)	National Council of Churches of Christ U.S.A. (NCCUSA)
1971	The Living Bible (TLB) a revision of the 1901 ASV	Tyndale House Publishers
1971	Revised Standard Version, revised	NCCUSA
1977	New American Standard Bible (NASB)	Lockman Foundation
1985	New international Version (NIV)	Biblica (Zondervan owns exclusive rights to publish the NIV in North America, now under HarperCollins)
1987	New Century Version	Worthy Publishing
1988	International Children's Bible	Thomas Nelson
1989	New Revised Standard Version (NRSV)	NCCUSA
1991	New Century Version (revised)	Thomas Nelson
1995	New American Standard Bible, updated (NASU)	Lockman Foundation
1996	New International Reader's Bible (NIRV)	Biblica (Zondervan, HarperCollins)
1996	New Living Translation (NLT)	Tyndale House Publishers
1998	David Stern's Complete Jewish Bible (CJB)	Jewish New Testament Publications
2001	English Standard Version (ESV), rev. of 1971 RSV	Crossway
2002	The Message	E. Peterson, through NavPress, division of Tyndale House
2002	Today's New International Version (TNIV)	Biblica (Zondervan, HarperCollins)
2004	Holman Christian Standard Bible (HCSB)	Lifeway Christian Resources (SBC)
2005	New English Translation (NET)	Biblical Studies Press
2007	ESV revised	Crossway
2009	ESV revised	Crossway
2009	The Expanded Bible, New Testament	Thomas Nelson
2011	ESV revised	Crossway
2011	NIV, revised	Biblica (Zondervan, HarperCollins)
2011	The Expanded Bible	Thomas Nelson
2016	Berean Standard Bible (BSB) or Majority Standard Bible (MSB)	Bible Hub
2017	Christian Standard Bible, a revision of the HCSB	Lifeway Christian Resources (SBC)
2021	Legacy Standard Bible	Lockman Foundation
2021	NRSV, Updated Edition (NRSVue)	NCCUSA

What may drive newer and updated translations?

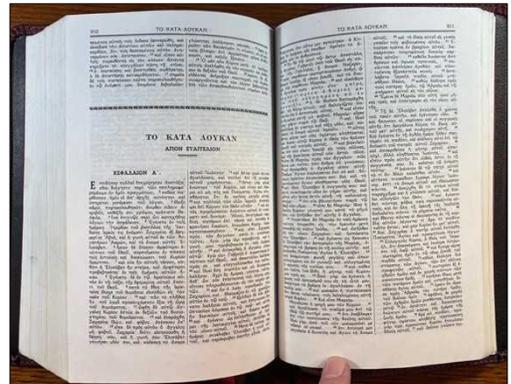
- (1) Textual: New finds in biblical archeology, biblical history, or original language texts, and
- (2) Cultural: Linguistic and cultural changes in English-language cultures.
- (3) Marketing: to portray the image of a translation being up to date,¹²
- (4) Influencers: to add new scholars and young voices as spokespersons for a translation—to better influence seminaries and denominations to use their translation, and
- (5) Bottom line: to better compete in the crowded market of U.S. Bible sales.

8. Doctrinal Issues Couched in Variant Readings

Excluding Believers' Baptism

“³⁶ Now as they went down the road, they came to some water. And the eunuch said, “See, here is water. What hinders me from being baptized?” ³⁷ Then Philip said, ‘If you believe with all your heart, you may.’ And he answered and said, ‘I believe that Jesus Christ is the Son of God.’ ³⁸ So he commanded the chariot to stand still. And both Philip and the eunuch went down into the water, and he baptized him.” Acts 8:36-38 NKJV.

“³⁶ And as they were going along the road they came to some water, and the eunuch said, ‘See, here is water! What prevents me from being baptized?’ ³⁸ And he commanded the chariot to stop, and they both went down into the water, Philip and the eunuch, and he baptized him.” Acts 8:36-38 ESV.



Two Longer Exclusions

Photo: Mark 16, the longer reading (right).

¹¹Information gleaned from Google searches.

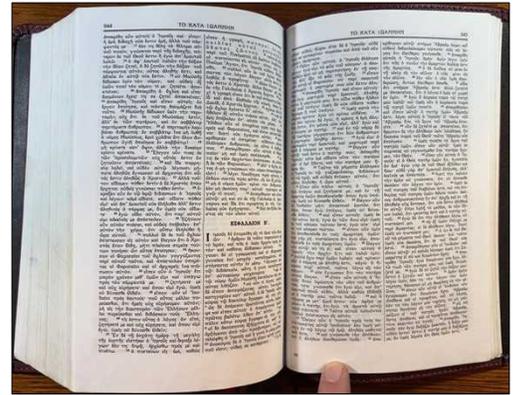
¹²Driving this focus on the new seems to be a river of new manuscripts and fragments being found every year. This author is not aware of one accusation of the forgery of a New Testament manuscript, as was the case in 2020 with the Dead Sea scrolls (“How forgers fooled the Bible museum with fake Dead Sea Scroll fragments”; available at: <https://www.cnn.com/2020/03/15/us/bible-museum-dead-sea-scrolls>; [Online]; accessed: 28 Dec 2025; Internet).

Which Bible? Part Two

Translations of τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε in 1 Peter 2:9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
New Jerusalem Bible [Ⓢ] (1985)*	French Le Semeur** (1992, 1999)	New Living Translation (2004)	Tyndale Version (1534)	KJV ⁷⁵ (1611/1769)	American Standard Version (1901)	English Geneva (1560)	CEV [Ⓢ] (1995)***	Good News Trans [Ⓢ] (1992) [∘]	New American Bible [Ⓢ] (1991) ^{∘∘}	NIV (1984)	NKJ (1982)	NAS (1977); CSB (2004); ESV (2007)
to sing the praises	so that you may celebrate very highly the marvelous works	as a result, you can show others the goodness of God	that ye shuld shewe the vertues	that ye should shew forth the praises	that ye may show forth the excellencies	that ye shulde shewe forth the vertues	Now you must tell all the wonderful things that he has done.	chosen to proclaim the wonderful acts of God	so that you may announce the praises	that you may declare the praises	that you may proclaim the praises	that you may proclaim the excellencies
Worship-oriented		Lifestyle-oriented					Proclamation-oriented; muted purpose clause		Proclamational-oriented; as purpose clause (apodosis)			

Photo: John 8, the longer reading (right).



A Sample of Other Minority Text Deletions

- “We love **Him** because He first loved us.” 1 John 4:19 NKJV.
- “We love because He first loved us.” 1 John 4:19 NASB.
- “For there are three that bear witness **in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one.** ⁸And there are three that bear witness **on earth:** the Spirit, the water, and the blood; and these three agree as one.” 1 John 5:7-8 NKJV.
- “For there are three that testify: ⁸the Spirit and the water and the blood; and the three are in agreement.” 1 John 5:7-8 NASB.
- “These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, **and that you may continue to believe in the name of the Son of God.**” 1 John 5:13 NKJV.
- “These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, so that you may know that you have eternal life.” 1 John 5:13 NASB.

Deletions in Romans

- “For to this end Christ died **and rose** and lived again, that He might be Lord of both the dead and the living.” Rom 14:9 NKJV.
- “For to this end Christ died and lived again, that He might be Lord both of the dead and of the living.” Rom 14:9 NASB.
- “And how shall they preach unless they are sent? As it is written: ‘How beautiful are the feet of those who **preach the gospel of peace, Who** bring glad tidings of good things!’” Rom 10:15 NKJV.
- “How will they preach unless they are sent? Just as it is written, ‘How beautiful are the feet of those who bring good news of good things!’” Rom 10:15 NASB.
- “And if by grace, then it is no longer of works; otherwise grace is no longer grace. **But if it is of works, it is no longer grace; otherwise work is no longer work**” Rom 11:6 NKJV.
- “But if it is by grace, it is no longer on the basis of works, otherwise grace is no longer grace” Rom 11:6 NASB.
- “*There is* therefore now no condemnation to those who are in Christ Jesus, **who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.**” Rom 8:1 NKJV.
- “Therefore there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus.” Rom 8:1 NASB.
- “But Israel, pursuing the law of righteousness, has not attained to the law **of righteousness.**” Rom 9:31 NKJV.
- “But Israel, pursuing a law of righteousness, did not arrive at that law.” Rom 9:31 NASB.

Which Bible? Part Two

- “For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation for everyone who believes, for the Jew first and also for the Greek.” Rom 1:16 NKJV.
- “For I am not ashamed of the gospel, for it is the power of God for salvation to everyone who believes, to the Jew first and also to the Greek.” Rom 1:16 NASB.
- “But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.” Acts 1:8 NKJV.
- “But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be My witnesses both in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and even to the remotest part of the earth.” Acts 1:8 NASB.

Other Subtle Alterations

- “So then faith comes by hearing, and hearing by the word of God.” Rom 10:17 NKJV.
- “So faith comes from hearing, and hearing by the word of Christ.” Rom 10:17 NASB.
- “Do you not say, ‘There are still four months and then comes the harvest’? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest! And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may rejoice together.” John 4:35-36 NKJV.
- “Do you not say, ‘There are yet four months, and then comes the harvest’? Behold, I say to you, lift up your eyes and look on the fields, that they are white for harvest. Already he who reaps is receiving wages and is gathering fruit for life eternal; so that he who sows and he who reaps may rejoice together.” John 4:35-36 NASB.
- “It is the Spirit who gives life; the flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and they are life.” John 6:63 NKJV.
- “It is the Spirit who gives life; the flesh profits nothing; the words that I have spoken to you are spirit and are life.” John 6:63 NASB.
- “And on some have compassion, making a distinction.” Jude 22 NKJV.
- “And have mercy on some, who are doubting.” Jude 22 NASB.

The importance of one word:

Matt 5:18

1 Sam 3:19

9. Trigger Concepts Typifying Important Omissions and Changes

Understanding Cultural Spiritual Patterns

Applying Scriptural Warnings

1 Tim 4:1; Matt 24:4-5, 11, 23-25; Matt 7:22-23; Acts 20:29-30.

Acts 20:28; 1 Cor 3:10; 1 Tim 4:16

Deut 4:29; John 15:4; 2 Tim 2:15

2 Thess 2:11

Psa 73:15-18

Does that 0.2% matter to God? Does it matter to us?

Psalm 37:27-28 A Comparative Study

Verse	Martin 1707 (French)	Martin 1707 (my translation)	KJB (1769)	ASV (1901)	RSV (1952)	NASB (1977)	NKJV (1982)	NIV (1985)	ESV (2007)
v. 27	[Samech.] Retire-toi du mal, et fais le bien; et tu auras une demeure éternelle.	Samek. Remove yourself from evil and do good; And you will have an eternal dwelling.	Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.	Depart from evil, and do good; And dwell for evermore.	Depart from evil, and do good; so shall you abide for ever.	Depart from evil and do good, So you will abide forever.	Depart from evil, and do good; And dwell forevermore.	Turn from evil and do good; then you will dwell in the land forever.	Turn away from evil and do good; so shall you dwell forever.
v. 28	Car l'Éternel aime ce qui est droit, et il n'abandonne point ses bien- aimés: c'est pourquoi ils sont gardés à toujours: mais la postérité des méchants est retranchée.	For the Eternal One loves that which is right, And He will not abandon His beloved; This is why they are preserved forever; But the posterity of the wicked is cut off.	For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.	For Jehovah loveth justice, And forsaketh not his saints; They are preserved for ever: But the seed of the wicked shall be cut off.	For the LORD loves justice; he will not forsake his saints. The righteous shall be preserved for ever, but the children of the wicked shall be cut off.	For the LORD loves justice And does not forsake His godly ones; They are preserved forever, But the descendants of the wicked will be cut off.	For the LORD loves justice, And does not forsake His saints; They are preserved forever, But the descendants of the wicked shall be cut off.	For the LORD loves the just and will not forsake his faithful ones. Wrongdoers will be completely destroyed;** the offspring of the wicked will perish.	For the LORD loves justice; he will not forsake his saints. They are preserved forever, but the children of the wicked shall be cut off.

*All Bible translations are listed chronologically; highlighted Bible translation designations are included in the top seven bestselling Bibles in the U.S. in 2024.

**The Evangelical Jewish scholars Keil and Delitzsch have unusually strong words about this verse: "The division of the verse is wrong; for the o strophe, without any doubt, closes with וסדיו, and the eht dna strophe begins with לעולם, so that, according to the text which we possess, the e of this word is the acrostic letter. The lxx, however, after εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται has another line, which suggests another commencement for the e strophe, and runs in Cod. Vat., incorrectly, ἄμωμοι ἐδικαίησονται, in Cod. Alex., correctly, ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται (Symmachus, ἄνομοι ἐξαρθήσονται). By ἄνομος the lxx translates עריץ in [Isaiah 29:20](#); by ἄνομα, עולה in [Job 27:4](#); and by ἐκδιώκω, הצמית, the synonym of השמיד, in [Psalm 101:5](#); so that consequently this line, as even Venema and Schleusner have discerned, was עוליים נשמדו. It will at once be seen that this is only another reading for לעולם נשמרו; and, since it stands side by side with the latter, that it is an ancient attempt to produce a correct beginning for the e strophe, which has been transplanted from the lxx into the text. It is, however, questionable whether this reparation is really a restoration of the original words (Hupfeld, Hitzig); since עול (עויל) is not a word found in the Psalms (for which reason Bxttcher's conjecture of עשי עולה more readily commends itself, although it is critically less probable), and לעולם נשמרו forms a continuation that is more naturally brought about by the context and perfectly logical." (from commentaries at BibleHub.com).

Which Bible? Part Three

Part Three

10. Understanding Translation Decisions Complexities due to copyright laws

Readings of John 3:16

Version	Verse
KJB (1900)	"For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life."
RSV (1952, 1971)	"For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life."
NASB (1977, 1995)	"For God so loved the world, that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him shall not perish, but have eternal life."
NKJV (1982)	"For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life."
NIV (1985)	"For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life."
NLT (1996)	"For this is how God loved the world: He gave his one and only Son, so that everyone who believes in him will not perish but have eternal life."
ESV (2001)	"For God so loved the world, that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life."
CSB (2017)	"For God loved the world in this way : He gave his one and only Son, so that everyone who believes in him will not perish but have eternal life."

Readings of Romans 3:23

Version	Verse
KJB (1900)	"For all have sinned, and come short of the glory of God."
RSV (1952, 1971)	"since all have sinned and fall short of the glory of God."
NASB (1977, 1995)	" for all have sinned and fall short of the glory of God."
NKJV (1982)	" for all have sinned and fall short of the glory of God."
NIV (1985)	" for all have sinned and fall short of the glory of God."
NLT (1996)	" For everyone has sinned; we all fall short of God's glorious standard ."
ESV (2001)	" for all have sinned and fall short of the glory of God."
CSB (2017)	" For all have sinned and fall short of the glory of God."

Readings of Galatians 5:22-23

Version	Verse
KJB (1900)	"But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, Meekness, temperance: against such there is no law."
RSV (1952, 1971)	"But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law."
NASB (1977, 1995)	"But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such things there is no law."
NKJV (1982)	"But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering , kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control. Against such there is no law."
NIV (1985)	"But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, forbearance , kindness, goodness, faithfulness, gentleness and self-control. Against such things there is no law."
NLT (1996)	"But the Holy Spirit produces this kind of fruit in our lives : love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, and self-control. There is no law against these things! "
ESV (2001)	"But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such things there is no law."
CSB (2017)	"But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, and self-control. The law is not against such things. "

Readings of Psalm 23:1-2

Version	Verse
KJB (1900)	"The LORD is my shepherd; I shall not want. He maketh me to lie down in green pastures: He leadeth me beside the still waters."
RSV (1952, 1971)	"The LORD is my shepherd, I shall not want; he makes me lie down in green pastures. He leads me beside still waters."
NASB (1977, 1995)	"The LORD is my shepherd, I shall not want. He makes me lie down in green pastures; He leads me beside quiet waters."
NKJV (1982)	"The LORD is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters."
NIV (1985)	"The LORD is my shepherd, I lack nothing . He makes me lie down in green pastures, he leads me beside quiet waters."
NLT (1996)	"The LORD is my shepherd; I have all that I need . He lets me rest in green meadows ; he leads me beside peaceful streams ."
ESV (2001)	"The LORD is my shepherd; I shall not want. He makes me lie down in green pastures. He leads me beside still waters."
CSB (2017)	"The LORD is my shepherd; I have what I need . He lets me lie down in green pastures; he leads me beside quiet waters."

Which Bible? Part Three
Readings of Matthew 2:10

Version	Verse
KJB (1900)	"When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy."
RSV (1952, 1971)	"When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy."
NASB (1977, 1995)	"When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy."
NKJV (1982)	"When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy."
NIV (1985)	"When they saw the star, they were overjoyed ."
NLT (1996)	"When they saw the star, they were filled with joy! "
ESV (2001)	"When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy."
CSB (2017)	"When they saw the star, they were overwhelmed with joy ."

Readings of Ephesians 5:15-16

Version	Verse
KJB (1900)	"See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, Redeeming the time, because the days are evil."
RSV (1952, 1971)	"Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of the time, because the days are evil."
NASB (1977, 1995)	" Therefore be careful how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of your time, because the days are evil."
NKJV (1982)	" See then that you walk circumspectly , not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil."
NIV (1985)	" Be very careful, then, how you live —not as unwise but as wise, making the most of every opportunity , because the days are evil."
NLT (1996)	" So be careful how you live . Don't live like fools, but like those who are wise. Make the most of every opportunity in these evil days ."
ESV (2001)	"Look carefully then how you walk, not as unwise but as wise, making the best use of the time, because the days are evil."
CSB (2017)	" Pay careful attention, then, to how you walk—not as unwise people but as wise—making the most of the time, because the days are evil."

Readings of Colossians 1:28-29

Version	Verse
KJB (1900)	"Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus: Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily."
RSV (1952, 1971)	Him we proclaim, warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man mature in Christ. For this I toil, striving with all the energy which he mightily inspires within me.
NASB (1977, 1995)	We proclaim Him , admonishing every man and teaching every man with all wisdom, so that we may present every man complete in Christ. For this purpose also I labor , striving according to His power , which mightily works within me.
NKJV (1982)	Him we preach , warning every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus . To this end I also labor, striving according to His working which works in me mightily .
NIV (1985)	He is the one we proclaim, admonishing and teaching everyone with all wisdom, so that we may present everyone fully mature in Christ. To this end I strenuously contend with all the energy Christ so powerfully works in me.
NLT (1996)	So we tell others about Christ , warning everyone and teaching everyone with all the wisdom God has given us . We want to present them to God, perfect in their relationship to Christ . That's why I work and struggle so hard, depending on Christ's mighty power that works within me.
ESV (2001)	Him we proclaim, warning everyone and teaching everyone with all wisdom, that we may present everyone mature in Christ. For this I toil, struggling with all his energy that he powerfully works within me.
CSB (2017)	We proclaim him , warning and teaching everyone with all wisdom, so that we may present everyone mature in Christ. I labor for this , striving with his strength that works powerfully in me.

Readings of 1 Peter 2:9-10

Version	Verse
KJB (1900)	"But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light: Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy."
RSV (1952, 1971)	"But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, God's own people, that you may declare the wonderful deeds of him who called you out of darkness into his marvelous light. Once you were no people but now you are God's people; once you had not received mercy but now you have received mercy."
NASB (1977, 1995)	"But you are a CHOSEN RACE , A royal PRIESTHOOD , A HOLY NATION , A PEOPLE FOR God's OWN POSSESSION , so that you may proclaim the excellencies of Him who has called you out of darkness into His marvelous light; for you once were NOT A PEOPLE , but now you are THE PEOPLE OF GOD ; you had NOT RECEIVED MERCY , but now you have RECEIVED MERCY ."
NKJV (1982)	"But you are a chosen generation , a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light; who once were not a people but are now the people of God, who had not obtained mercy but now have obtained mercy."
NIV (1985)	"But you are a chosen people , a royal priesthood, a holy nation, God's special possession , that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light. Once you were not a people, but now you are the people of God ; once you had not received mercy, but now you have received mercy."

Which Bible? Part Three

NLT (1996)	"But you are not like that, for you are a chosen people . You are royal priests , a holy nation, God's very own possession . As a result, you can show others the goodness of God, for he called you out of the darkness into his wonderful light. 'Once you had no identity as a people; now you are God's people. Once you received no mercy; now you have received God's mercy."
ESV (2001)	"But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for his own possession , that you may proclaim the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light. Once you were not a people, but now you are God's people; once you had not received mercy, but now you have received mercy."
CSB (2017)	"But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for his possession, so that you may proclaim the praises of the one who called you out of darkness into his marvelous light. Once you were not a people, but now you are God's people; you had not received mercy, but now you have received mercy."

Translation Theory

- (1) Word for word,
- (2) Thought for thought (Optimal equivalence or Dynamic equivalence),
- (3) Translation as catechism.

- For reference: Acts 13:2 NKJV, "As they ministered to the Lord and fasted, the Holy Spirit said, 'Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them.'"
- In Acts 13:2, in four editions of Catholic French Bibles, "de Leuse (1548), de Bay (1572), Deville (1613), Frizon (1620)," instead of translating "while they served the Lord in their ministry," translated the text as "they sacrificed to the Lord"—implying that the church leaders in Antioch were offering the sacrifice of Mass.¹
- In Acts 13:2, in 1647 a certain Véron, in his revision of the Louvain New Testament altered the text to read, "while they were saying Mass."²
- In Acts 13:2, in 1667, the "de Mons" version read, "While they sacrificed."³
- In Acts 13:2, in 1686, the "Bordeau" New Testament, 7th edition, read, "As they offered to the Lord the sacrifice of Mass, and as they fasted."⁴
- Matt 3:2 Vulgate (VUL), et dicens paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum
- Matt 3:2 1899 Douai-Rheims (DRA), "And saying: **Do penance**: for the kingdom of heaven is at hand."
- Matt 3:2 NASB, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."
- Matt 4:17 VUL, exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum
- Matt 4:17 DRA, "From that time Jesus began to preach, and to say: **Do penance**, for the kingdom of heaven is at hand."
- Matt 4:17 NASB, "From that time Jesus began to preach and say, 'Repent, for the kingdom of heaven is at hand.'"
- Luke 13:3 VUL, non dico vobis sed nisi paenitentiam habueritis omnes similiter peribitis
- Luke 13:3 DRA, "No, I say to you: but unless you shall **do penance**, you shall all likewise perish."
- Luke 13:3 NASB, "I tell you, no, but unless you repent, you will all likewise perish."

"To 'do penance' means to perform acts of self-discipline, prayer, or self-mortification to show sincere regret and atone for sins or wrongdoings, seeking spiritual purification and reconciliation with God or a higher power, often involving acts like fasting, prayer, almsgiving, or accepting hardships. It's a demonstration of turning away from sin and committing to moral betterment."⁵

11. Reasons for Choosing a Bible Translation, Romans 14:1-6

Popularity and common use

Reason for use

An Evaluation of the Top Seven Bible Translations

New International Version (NIV)

- Rom 2:13 NASB, "for it is not the hearers of the Law who are just before God, but the doers of the Law **will be justified**."
- Rom 2:13 NIV, "For it is not those who hear the law who are righteous in God's sight, but it is those who obey the law **who will be declared righteous**."

¹"Actes 13, 2. Eux SACRIFIANTS au Seigneur, au lieu de : PENDANT QU'ILS SERVAIENT le Seigneur dans leur ministère" (Samuel Lortsch, *Histoire de la Bible en France* [Société biblique britannique et étrangère, 1910] ; available at : from: http://www.bibliquest.org/Lortsch/Lortsch-Histoire_Bible_France-7.htm (Online); accessed 15 Jan 2009; Internet.).

²"Actes 13, 2. PENDANT QU'ILS DISAIENT LA MESSE (altération dont le premier auteur est Jacques Corbin)" (Ibid.).

³"On y trouve Pendant qu'ILS SACRIFIAIENT (Act. 13, 2)" (ibid.).

⁴"Comme ils OFFRAIENT AU SEIGNEUR LE SACRIFICE DE LA MESSE, et qu'ils jeûnaient."

⁵Google A.I. in answer to the question, "Define do penance?"

Which Bible? Part Three

- Rom 3:20 NASB, “because by the works of the Law **no flesh will be justified** in His sight; for through the Law comes **the knowledge of sin.**”
- Rom 3:20 NIV, “Therefore **no one will be declared righteous** in God’s sight by the works of the law; rather, through the law we become **conscious of our sin.**”

New King James Version (NKJV)

- Psa 19:1 KJB, “The heavens declare the glory of God; And the firmament **sheweth** his handywork.”
- Psa 19:1 NKJV, “The heavens declare the glory of God; And the firmament **shows** His handiwork.”
- 1 Pet 2:9 KJB, “But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; **that ye should shew forth** the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light.”
- 1 Pet 2:9 NKJV, “But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, **that you may proclaim** the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light.”

New Living translation (NLT)

- Rom 2:23 NLT, “For everyone has sinned; we all fall short of God’s glorious standard.”
- Rom 3:23 Message, “we are utterly incapable of living the glorious lives God wills for us.”
- Rom 6:23 NLT, “For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life through Christ Jesus our Lord.”
- Rom 6:23 Message, “Work hard for sin your whole life and your pension is death. But God’s gift is real life, eternal life, delivered by Jesus, our Master.”
- Rom 10:3 NLT, “For they don’t understand God’s way of making people right with himself. Refusing to accept God’s way, they cling to their own way of getting right with God by trying to keep the law.”
- Rom 10 3 Message, “They don’t seem to realize that this comprehensive setting-things-right that is salvation is God’s business, and a most flourishing business it is. Right across the street they set up their own salvation shops and noisily hawk their wares. After all these years of refusing to really deal with God on his terms, insisting instead on making their own deals, they have nothing to show for it.” [Note: *The Message* does not use verse breaks at each verse].

King James Bible (KJB)

- Rev 21:27 KJB, “And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or **maketh a lie**; but they which are written in the Lamb’s book of life.”
- Rev 21:27 NIV, “Nothing impure will ever enter it, nor will anyone who does what is shameful or **deceitful**, but only those whose names are written in the Lamb’s book of life.”
- Psa 14:1 KJB, “The fool hath said in his heart, There is no God. They are corrupt, **they have done abominable works**, There is none that doeth good.”
- Psa 14:1 NIV, “The fool says in his heart, “There is no God.” They are corrupt, **their deeds are vile**; there is no one who does good.”
- Psa 19:1 KJB, “The heavens declare the glory of God; And the firmament **sheweth** his handywork.”
- Psa 19:1 ESV, “The heavens declare the glory of God, and the sky above **proclaims** his handiwork.”
- 1 Pet 2:9 KJB, “But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should **shew forth** the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light.”
- 1 Pet 2:9 ESV, “But you are a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for his own possession, that you may **proclaim** the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light.”

Christian Standard Bible (CSB)

- Psa 1:1 NASB, “How blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked, Nor stand in the path of sinners, Nor sit in the seat of scoffers!”
- Psa 1:1 CSB, “How happy is the one who does not walk in the advice of the wicked or stand in the pathway with sinners or sit in the company of mockers!”
- Mark 9:3 NASB, “and His garments became radiant and exceedingly white, as no launderer on earth can whiten them.”
- Mark 9:3 CSB, “and his clothes became dazzling—extremely white as no launderer on earth could whiten them.”
- Rev 5:4-5 NASB, “Then I began to weep greatly because no one was found worthy to open the book or to look into it; and one of the elders *said to me, ‘Stop weeping; behold, the Lion that is from the tribe of Judah, the Root of David, has overcome so as to open the book and its seven seals.’”
- Rev 5:4-5 CSB, “I wept and wept because no one was found worthy to open the scroll or even to look in it. Then one of the elders said to me, ‘Do not weep. Look, the Lion from the tribe of Judah, the Root of David, has conquered so that he is able to open the scroll and its seven seals.’”

Revised Standard Version (as preparatory to analyzing the ESV)

- Rom 9:5 KJB, “Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh **Christ came, who is over all, God** blessed for ever.”
- Rom 9:5 RSV, “to them belong the patriarchs, and of their race, according to the flesh, **is the Christ. God who is over all** be blessed for ever. Amen.”

Which Bible? Part Three

- 1 Tim 3:16 KJB, “And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.”
- 1 Tim 3:16 RSV, “Great indeed, we confess, is the mystery of our religion: He was manifested in the flesh, vindicated in the Spirit, seen by angels, preached among the nations, believed on in the world, taken up in glory.”
- Acts 15:7 NASB, “But we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, in the same way as they also are.”
- Acts 15:7 RSV, “But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, just as they will.”
- Acts 15:7 ESV, “But we believe that we will be saved through the grace of the Lord Jesus, just as they will.”

English Standard Version (ESV)

- 2 Tim 3:16 RSV, “All scripture is inspired by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness.”
- 2 Tim 3:16 ESV, “All Scripture is breathed out by God and profitable for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness.”
- John 1:18 RSV, “No one has ever seen God; the only Son, who is in the bosom of the Father, he has made him known.”
- John 1:18 ESV, “No one has ever seen God; the only God, who is at the Father’s side, he has made him known.”
- Rom 9:5 RSV, “to them belong the patriarchs, and of their race, according to the flesh, is the Christ. God who is over all be blessed for ever. Amen.”
- Rom 9:5 ESV, “To them belong the patriarchs, and from their race, according to the flesh, is the Christ, who is God over all, blessed forever.”
- 1 Tim 3:16 RSV, “Great indeed, we confess, is the mystery of our religion: He was manifested in the flesh, vindicated in the Spirit, seen by angels, preached among the nations, believed on in the world, taken up in glory.”
- 1 Tim 3:16 ESV, “Great indeed, we confess, is the mystery of godliness: He was manifested in the flesh, vindicated by the Spirit, seen by angels, proclaimed among the nations, believed on in the world, taken up in glory.”
- Psa 45:6 RSV, “Your divine throne endures for ever and ever. Your royal scepter is a scepter of equity.”
- Psa 45:6 ESV, “Your throne, O God, is forever and ever. The scepter of your kingdom is a scepter of uprightness.”

New American Standard Bible (NASB)

- Acts 1:8 NKJV, “But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”
- Acts 1:8 NASB, “But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be My witnesses both in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and even to the remotest part of the earth.”
- Acts 2:1 NKJV, “When the Day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place.”
- Acts 2:1 NASB, “When the day of Pentecost had come, they were all together in one place.”
- Acts 2:23 NKJV, “Him, being delivered by the determined purpose and foreknowledge of God, you have taken by lawless hands, have crucified, and put to death.”
- Acts 2:23 NASB, “this Man, delivered over by the predetermined plan and foreknowledge of God, you nailed to a cross by the hands of godless men and put Him to death.”
- Acts 2:30 NKJV, “Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, He would raise up the Christ to sit on his throne.”
- Acts 2:30 NASB, “And so, because he was a prophet and knew that GOD HAD SWORN TO HIM WITH AN OATH TO SEAT ONE OF HIS DESCENDANTS ON HIS THRONE.”
- In terms of clarity:
- Psa 101:2 NKJV, “I will behave wisely in a perfect way. Oh, when will You come to me? I will walk within my house with a perfect heart.”
- Psa 101:2 NASB, “I will give heed to the blameless way. When will You come to me? I will walk within my house in the integrity of my heart.”
- Psa 119:1 NKJV, “Blessed are the undefiled in the way, Who walk in the law of the LORD!”
- Psa 119:1 NASB, “How blessed are those whose way is blameless, Who walk in the law of the LORD.”
- Rev 5:13 NKJV, “And every creature which is in heaven and on the earth and under the earth and such as are in the sea, and all that are in them, I heard saying: ‘Blessing and honor and glory and power Be to Him who sits on the throne, And to the Lamb, forever and ever!’”
- Rev 5:13 NASB, “And every created thing which is in heaven and on the earth and under the earth and on the sea, and all things in them, I heard saying, ‘To Him who sits on the throne, and to the Lamb, be blessing and honor and glory and dominion forever and ever.’”

Which Bible? Part Three

Conclusion

